

## **Традиция «хатир» в похоронно-поминальной обрядности понтийских греков России: семантика, ритуальные функции и этнокультурные параллели**

Климова Ксения Анатольевна

Кандидат филологических наук, научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

119334, Ленинский проспект, д. 32-А, Москва, Российская Федерация

E-mail: kaklimova@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0105-6543

### **Цитирование**

*Климова К. А. Традиция «хатир» в похоронно-поминальной обрядности понтийских греков России: семантика, ритуальные функции и этнокультурные параллели // Славянский альманах. 2025. № 3–4. С. 168–184. DOI: 10.31168/2073-5731.2025.3-4.08*

Статья поступила в редакцию 11.08.2025.

Рецензирование завершено 12.08.2025.

Статья принята к публикации 16.09.2025.

### **Финансирование**

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 22-18-00484-П, <https://rscf.ru/project/22-18-00484-П/>.

### **Аннотация**

В статье рассматривается комплекс значений слова «хатир» ‘память, уважение, одолжение, соболезнования’ (тур. *hatır*, понтийск. *χατίρ*) и его концептуализация в похоронно-поминальной и свадебной обрядности понтийских греков России. На основе полевых материалов, собранных в греческих общинах Грузии, Северного Кавказа и Краснодарского края, проводится анализ семантической трансформации термина: от бытового значения «уважение, одолжение» к специализированному ритуальному термину в контексте похоронно-поминальной практики. Особое внимание уделяется функционированию «хатира» как сложного элемента ритуальной коммуникации, включающего не только вербальные формулы выражения соболезнований семьи умершего, но и комплекс ритуальных действий, предметный код (символические дары, траурные атрибуты)

и строгие поведенческие предписания. Детально рассматриваются три основных ритуальных контекста реализации концепта «хатир»: как акта выражения соболезнований семье умершего, как механизма испрашивания разрешения на проведение свадьбы в период траура и как практики демонстрации уважения к предкам на кладбище. В работе подчеркивается уникальный характер обряда, сформировавшегося в условиях длительного межкультурного взаимодействия греческого, тюркского и кавказского населения. «Хатир» выступает одним из ключевых маркеров этнической идентичности понтийских греков, объединяя эллинофонов-ромеев и тюркофонов-урумов.

### Ключевые слова

*Понтийские греки, хатир, похоронно-поминальная обрядность, ритуальная лексика, языковые заимствования, этнолингвистика, межкультурное взаимодействие.*

### Введение

В греческой традиционной культуре проявление уважения к значимым членам сообщества, демонстрация особого внимания к старшим и сохранение памяти о предках занимает важное место в общей системе фундаментальных социальных ценностей, поддерживающих коллективную идентичность. Это выражается не только в особых вербальных формулах, но и в ритуальных действиях: нормах поведения, канонах гостеприимства, обмене дарами и пр. В этот контекст попадает и особый греческий концепт *φιλότιο* ‘честь, любовь к чести’, регламентирующий правильное поведение внутри сообщества, побуждающий к ответственности, гостеприимству, проявлению уважения к старшим (подробнее см. Vassiliou & Vassiliou 1973). В рамках понтийской традиции эти явления усиливаются под влиянием восточных и кавказских культурных моделей, для которых концепт «уважение» особенно важен.

Настоящее исследование посвящено комплексному анализу понятия «хатир» (тур. *hatar*, понтийск. *χατίρ* ‘память, уважение, одолжение, соболезнования’) и его значения в ритуальной культуре понтийских греков России. Особое внимание уделяется функционированию «хатира» в похоронно-поминальном и свадебном обрядах, а также семантическим трансформациям, происходившим под влиянием межязыковых и межкультурных контактов с народами Кавказа. Методология работы основана на комплексном подходе,

сочетающем элементы этнолингвистического, сравнительно-исторического и лексико-семантического анализа. Материалы собраны автором в 2022–2025 гг. в ходе полевых этнолингвистических исследований в греческих общинах Сочи, Анапы, Геленджика, Новороссийска, Краснодара и их окрестностей, населенных пунктов Кавказских Минеральных Вод, Карачаево-Черкесской Республики (Спарты, Хасаут-Греческий, Черкесск), Северной Осетии (Владикавказ и Беслан), Адыгеи (Майкоп, Белореченск), Кабардино-Балкарии (Нальчик, Прохладный), а также Грузии, Армении и Казахстана. Греческое население исследованных регионов представлено двумя языковыми группами: греками-эллинофонами (самоназвание *Ρωμαίοι* ‘ромеи’, букв. ‘кимляне’, таким же самоназванием пользовались жители Византийской империи), говорящими на понтийском диалекте греческого языка (эндолингвоним *ρωμαίικα* (ромеика) ‘ромейский язык’), и греками-туркофонами (самоназвание *urumlar* ‘греки’, происходящее от турканизированного варианта того же корня, что и *Ρωμαίοι*), говорящими на северо-восточном диалекте турецкого языка (эндолингвонимы *musulmanca* ‘мусульманский язык’, *osmanca* ‘османский язык’, *bizim dilca* ‘наш язык’). На русском обе языковые группы называют себя греками, а в мировой научной практике применительно к ним используется термин *понтийские греки*, по области *Πόντος* ‘Понт’, месту их изначального проживания на малоазийском побережье Черного моря. Миграция понтийских греков на обследованные нами российские территории осуществлялась в несколько этапов в XIX–XX вв. Наиболее масштабный исход с исторических земель в Малой Азии пришелся на период после Русско-турецкой войны 1828–1829 гг. Грекоговорящие ромеи начинают заселение уголков Ставропольского и Краснодарского края России еще в XIX в., в то время как туркоговорящие урумы изначально концентрируются в Грузии, где формируется компактная этническая зона в Цалкинском районе, а затем, уже в конце XX в., в результате социально-экономических и политических трансформаций значительная часть урумского населения осуществила вторичное переселение в Ставропольский край, преимущественно в регион Кавказских Минеральных Вод.

Экспедиционные записи велись на разных языках: греческом, турецком и русском, при этом в процессе интервью информанты сами переключались с одного языка на другой, как они привыкли делать и в процессе повседневной коммуникации. Слово «хатир» известно как ромеям, так и урумам, оно может интерпретироваться разными способами, в том числе как ритуальное поминовение умерших родственников или друзей,

регламентированное определенными правилами и устойчивыми формулами поведения. Концепт «хатир» не находит прямых соответствий в культурных представлениях славянского окружения, среди которого проживают греки, и является специфическим явлением понтийской культуры. Русское население в исследованных регионах не знает о «хатире», так что можно утверждать, что греки полностью автономны в этом отношении, а само слово и сопутствующий обряд характеризуют лишь внутриобщинные взаимоотношения.

### Этимология и семантическая эволюция

Греческая лексема *χατίρι* ‘уважение, одолжение’ восходит к турецкому *hatır* ‘память, уважение’, в свою очередь заимствованному из арабского *khāṭir* (حاتم) ‘сознание, память, расположение, настроение’ (Nişanyan Sözlük). Первоначально в турецком языке слово имело общее значение «память, уважение», но в различных региональных и этнокультурных традициях оно претерпело заметную семантическую эволюцию. В «Турецко-русском словаре» для *hatır*<sup>1</sup> фиксируются значения ‘память’, ‘уважение, почтительное отношение, почтение’ (Турецко-русский словарь 1977: 391). По мнению И. Козеры-Славомирской, в современном турецком языке лексема *hatır* ‘память, уважение’ и производный от нее глагол *hatırlamak* ‘помнить’ составляют ядро концепта «память<sup>2</sup>» (Kozera-Slawomirska 2024: 30).

1 Примечательно, что в турецком языке существует большое словообразовательное гнездо с этим же корнем: *hatıra* ‘память, воспоминание’, *hatıralık* ‘памятный подарок, сувенир’, *hatırat* ‘воспоминания, мемуары’, *hatırlamak* ‘помнить, вспоминать’, *hatırlatma* ‘предупредительный’, *hatırlatmak* ‘заставлять вспомнить, напоминать’, *hatırlı* ‘уважаемый, почетный, влиятельный, авторитетный’, *hatırmalı* ‘обиженный, с обидой в душе’, *hatırnevaz*, *hatırşınaz* ‘оказывающий уважение, уважительный, услужливый, любезный, предупредительный, вежливый’, *hatırşinasane* ‘любезно, учтиво, деликатно’, *hatırşinaslık* ‘уважительность, любезность, предупредительность, вежливость, обходительность’ (Турецко-русский словарь 1977: 391).

2 Помимо этих двух лексем, И. Козера-Славомирска приводит множество устойчивых выражений со значением ‘помнить’ (*hatırda tutmak* ‘держать в памяти’, *hatırında olmak* ‘помнить, не забывать’, *hatırından uzak tutmamak* ‘то же’, *hatırından çıkmamak* ‘не забывать’), ‘запомнить’ (*hatırında kalmak* ‘остаться в памяти, держать в памяти, запомниться’), ‘вспомнить’ (*hatırına gelmek* ‘прийти на ум, вспомниться’), *hatırından geçmek* ‘припомнить, вспомнить’, *hatırına getirmek* ‘припомнить, вызывать в памяти, напоминать’), ‘забыть’ (*hatırından geçmemek* ‘не приходить в голову’, *hatırından çıkarmak* ‘забыть, не помнить’, *hatırından çıkmak* ‘вылететь из головы’) и др. (Kozera-Slawomirska 2024: 33–34).

В современном греческом языке лексема *χατίρι*<sup>3</sup> имеет значения ‘удовлетворение желания, милость, уважение’ (Χρηστικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας), а также ‘быть предвзятым’, например, в контексте *πέρασε την τάξη με χατίρι* «он перешел в другой класс по милости (учителя), незаслуженно» (Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής). Поскольку словари не всегда фиксируют все оттенки значений, приведем цитату из интервью с носителем стандартного новогреческого языка<sup>4</sup>:

Η λέξη χατίρι έχει τρεις μάλλον σημασίες. Η πρώτη και η βασική της σημασία είναι αντίστοιχη με την ρωσική λέξη *одолжение*. Παράδειγμα: Κάνε μου σε παρακαλώ ένα χατίρι, πάρε αυτό και δώσ' το εκεί! Η δεύτερη έχει σημασία *исключительно ради тебя* – για το χατίρι σου μόνο! Δε θα το έκανα αυτό, αλλά για το χατίρι σου μόνο το κάνω. Και η τρίτη είναι... αρνητικό, λέμε «δε θα σου κάνω το χατίρι!», με την έννοια «δε θα περάσει το δικό σου!» Οχι, δε θα σου κάνω το χατίρι! Ήταν μόνο το πώς θα ήταν στην πραγματικότητα, αλλά έχει σχέση με το επίρρημα, λέμε «χατιρικά». «Αυτός πέρασε την τάξη χατιρικά», το είναι πολλά (ΥΔΑ, μ., 1960 γ. p., γ. Αφινα, zap. γ. Μόσχα).

Слово *ҳатірі* имеет, скорее всего, три значения. Первое и основное значение соответствует русскому слову *одолжение*. Пример: «Сделай мне, пожалуйста, одолжение – возьми это и отнеси туда!» Второе значение – «исключительно ради тебя». Например: «Я бы этого не сделал, но только ради тебя делаю». И третье – отрицательное: мы говорим «*ðе өа соу қáнв то ҳатірі!*» – в смысле «не будет по-твоему». Например: «Нет, я тебе не сделаю это одолжение! Не будет так, как хочешь ты!» Есть ещё одно выражение, но оно связано с наречием, – мы говорим *ҳатірікá*. Например: «Он перешёл в следующий класс *ҳатірікá*», то есть по блату.

В понтийском диалекте греческого языка и в урумском варианте турецкого лексема *hatır / χatır'* приобрела дополнительные оттенки значений, выходящие за рамки стандартной семантики. По данным наших полевых исследований у лексемы выделяются следующие значения:

3 Словообразовательное гнездо от этого корня в новогреческом языке сравнительно небольшое: *χατιρικός* ‘услужливый, сделанный в виде одолжения’, *χατιρικά* ‘щедро, в виде одолжения’ (Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής).

<sup>4</sup> Здесь и далее расшифрованные тексты интервью с информантами приводятся на том языке, на котором они были записаны. Все греческие тексты и лексемы дублируются заключенным в квадратные скобки переводом на русский язык, выполненным автором статьи.

**1. В повседневной речи *hatir / χατίρ*’ – ‘уважение, одолжение, услуга, каприз’.** Употребляется преимущественно в устойчивых коллокациях: *κάνω / εντάγω το χατίρ(i)* ‘делать одолжение’, (*δεν*) *χαλ(v)άω το χατίρ(i)* ‘(не) отказывать в одолжении’, *για το χατίρ(i) εσόν / εμόν* ‘ради твоего / моего каприза’ и др. Эти значения подтверждаются данными печатных словарей (Хатζόпулос, Иоакимиду: 233; Νικοπολιτίδης: 901) и совпадают с данными новогреческого литературного языка. При этом в словаре Хадзопулоса и Иоакимиду приводятся однокоренные слова *χατιρλής* ‘почтенный, уважаемый’, *χατιρσοπαιζαίνα* ‘почтенная, уважаемая’ и дается пример использования лексемы: *Ξάι χατίρ’ κ’ εχ’* ‘*ς σο χωρίον* «Его в деревне совсем не уважают» и поговорка: «*Αν ‘κ’ εχ’* о *σκύλον χατίρ’*, о *σαστής ατ’ εχ’*» «Если у собаки нет уважения, оно есть у ее хозяина» (Хатζόпулос, Иоакимиду: 233). В «Русско-понтийском словаре» Д. И. Зимова в лемме «уважение» приводится соответствие *χατίρ’* и мн. *χατίρα* с примерами: меня уважают – *έχω χατίρ’ / я его уважаю* (я исполняю его желания) *εντάγω (χτίζω) το χατίρν ατ’ /* удовлетворять желание – *χτίζω χατίρ’* (Зимов 2022: 359).

По свидетельствам наших информантов, это слово активно используется и по сей день:

У нас вот это вот слово, оно произносится как, вот, желание, вот если я что-нибудь прошу или, там, говорю, давайте пойдём туда, а ты говоришь – нет, я хочу туда идти. У нас: *Κι χαλάνω το χατίρι σ’*. Πώς λες, αρέτο’ па εν [Не буду тебе отказывать в одолжении. Вот как говоришь, так и есть]. Мне кажется, оно ещё чуть-чуть как бы в иронической, что ли, форме. И в то же время как бы остаёшься при своём мнении. (Соб.: Как одолжение делаешь.) Да, как одолжение (ВЛЧ, м., 1950 г. р., с. Греческое, зап. г. Краснодар).

Вот мы иногда говорим: «*Κι χαλάνω το χατίρι σ’*». Не... разрушу твои надежды. Ну, не надежды... желания. Или говорим иногда: «*Χατίρ’ τ’ εσόν εφτάγω ατό*». Ради тебя сделаю это. Как-то так (BBC, м., 1967 г. р., г. Ессентуки, зап. г. Краснодар).

**2. «Хатир» в контексте понтийского похоронно-поминального обряда.** В народной традиции лексема может использоваться в контексте похоронно-поминального обряда, в этом случае «хатир» – либо акт выражения соболезнований родственникам умершего теми, кто не смог присутствовать на похоронах; либо часть общего поминального обряда, в этом случае на «хатир» ходят все родственники

и друзья умершего, вне зависимости от их присутствия на похоронах. Дополнительное значение появляется в контексте свадебного обряда, где «хатир» – либо ритуал испрашивания согласия у соблюдающих траур родственников умершего на организацию свадьбы, либо ритуал демонстрации уважения к умершим предкам жениха и невесты, проводившийся на кладбище.

Сам обряд дословно называется «хатир» или «получение хатира» (понт. *χατιρόπαρμαν* / *χατιρέπαρμαν* ‘получение уважения, уважение’, или (πάω) *σο* *χατιρόπαρμαν* ‘иду на получение хатира’; тюрк. *hatır alma* ‘получение уважения’ или *hatır almaya gidiyom* ‘иду на получение хатира’), а ритуальное действие обозначается через устойчивое выражение с буквальным значением «брать / получать хатир» (понт. *παίρω χατίρ*, тур. *hatır almak*<sup>5</sup>). В с. Цихисджвари (Грузия), где проживает грекоговорящее население, бытует также сложносоставное слово *χατιραβλαζμαν* ‘испрашивание хатира’ (от *χατίρ* ‘уважение’ и *αβλαζέω* ‘просить, искать’).

Весь комплекс значений лексемы *hatır* / *χατίρ*, связанных с похоронно-поминальной обрядностью, фиксируется только в одной локальной традиции – в регионах проживания понтийских греков; при этом грекоговорящие греки-ромеи и тюркоговорящие греки-урумы демонстрируют завидное единство, в то время как в остальных местах широкого греческого мира лексема известна только в общем значении «одолжение, уважение», не имеющем связи с ритуальными поминальными практиками.

**2.1. «Хатир» как выражение соболезнований.** Практика «хатир» как способа выражения соболезнований особенно ярко проявляется в речи и поведении понтийских греков Закавказья и Северного Кавказа. Употребление этой лексемы в ритуальном контексте фиксирует не просто жест сострадания, но и восстановление социальной связи между семьей умершего и остальной общиной, демонстрацию уважения к покойному и членам его семьи:

5 Подобные словообразовательные модели с компонентом в виде глагола со значением ‘брать, получать’ (понт. *παίρω*, тур. *almak*) и существительного в целом характерны для понтийской обрядовой терминологии, при этом в греческом и турецком внутренняя форма этих конструкций полностью совпадает: pont. *παίρω λόγου* / тур. *söz almak* ‘совершать уговор о помолвке’, дословно «брать слово», и пр. Также распространены отглагольные существительные, объединяющие эти два компонента (понт. *λογόπαρμαν* / тур. *söz almaya* ‘уговор о помолвке’, дословно «получение слова»; pont. *νυφόπαρμαν* / тур. *gelin almaya* ‘выкуп невесты (как часть свадебного обряда)’, дословно «получение невесты» и пр. (Подробнее о лексике понтийского свадебного обряда см.: Климова, Никитина, Пелевинова 2024: 16–17).

У нас, у цалкинских греков, что такое хатыр? Точного перевода нет, в переводе с турецкого это означает наличие авторитета, [...] уважение, отдать дань уважения. И [...] именно в контексте поминок, когда человек покидает этот бренный мир наш, мы обязаны прийти и выразить свое уважение и почтение его семье. Именно семье, не ему. Ему мы отдаём дань уважения, когда приходим проводить в последний путь. Но обязательно мы должны прийти к его семье, показать, что мы с ними рядом, мы уважаем именно семью ушедшего. Ну, и у нас в традиции... это уже, наверное, какие-то суеверия... уделяется много внимания каким-то мелочам. Уход близкого из дома – это горечь, а ты должен прийти со сладким, чтобы несколько эту горечь, так сказать, завуалировать. Обязательно мы несём в дом конфеты и сладкое вино. Это непременно. (Соб.: Не водку?) Нет. В принципе у нас, у цалкинских греков, по крайней мере в моей деревне, и не поминали. Это пришло уже с цивилизацией. Это было вино, тогда и покупного вина-то и не было, это было домашнее вино, поминали только вином (МПЛ, ж., 1969 г. р., с. Ахалык (Цалкинский район, Грузия), зап. г. Краснодар).

Некоторые информанты отмечают, что на «хатир» могут приходить все родственники, соседи и знакомые в течение сорокадневного траурного периода.

Ходят в течение 40 дней, каждый день после похорон, обычно берут с собой бутылку вина или бутылку водки и идут. В первые дни обычно ходят близкие родственники, а потом все знакомые, кумовья... (BBC, м., 1967 г. р., г. Ессентуки, зап. г. Ессентуки).

После поминок идут *σο χατιραβλάζμα* [на «испрашивание хатира】. В течение сорока дней идут со своими... как соболезнованиями. [...] В течение сорока дней, как похоронили. (Соб.: А кто ходит на «хатир-равляема»?) Фактически ходят и соседи, и родственники, и знакомые. Кто пожелает. До сорока дней родные не должны готовить, а кормят их соседи. Приходят с едой. (Соб.: А водку несут?) Вино. (КМХ, ж., 1946 г. р., с. Цихисджвари (Грузия), зап. г. Краснодар).

Согласно другим свидетельствам, на «хатир» приходили только те, кто не смог присутствовать на похоронах и поминках:

(Соб.: Вот ходили только в день после похорон или могли в другие дни тоже приходить?) Нет, именно в похоронах, в этот день вечером

приходили к ним, посидели там, а в результате там уже чай поставили. (Соб.: Ну а если, например, человека какого-нибудь долго не было в селе, и он вернулся, и вот узнал, что там умер кто-то, он мог прийти потом?) Конечно, конечно, это да. (Соб.: Это тоже, да, хатир? *Пάω со χατίρ?* [Иду на хатир]). Да, *πάω со χατίρ*, может быть, да (ВИК, м., 1959 г. р., с. Мерчанское, зап. с. Мерчанское).

Вот здесь, во Владикавказе, было принято, что на следующий день очень многие шли в эту семью, оказать, так сказать, почтение, но моя мама рассказывала – я сама отсюда (Краснодарский край. – К. К.), а во Владикавказе я с этим столкнулась – когда я у мамы спросила, она говорит, почему у вас, говорит, так ходят? У нас, говорит, кто пришёл на похороны – выразили соболезнования. На следующий день идут те, кто был в отъезде, не успел попрощаться (НКД, ж., 1956 г. р., Карагату, Казахстан, зап. г. Краснодар).

А вечером [...] накрывают, приходят «со хатир». Кто-то не слышал, не мог прийти на похороны, не знал, не пришёл, он может до сорока дней спокойно в этот дом прийти и выразить свое соболезнование. [...] Приходили с бутылкой водки почему-то. И сейчас ходят с бутылкой водки (ПАН, ж., 1958 г. р., Владикавказ, зап. г. Владикавказ).

А в целом приходили те люди, кто на поминках не был. Отдельно уже. Кто, например, не смог посетить. Если я не смог, не попал на похороны, приехал в эту деревню, конечно, это тоже хатиропарман. Если я человека не уважал, я бы не пришёл. Это все хатиропарман (ИКЛ, ж., 1958 г. р., с. Ирага (Цалкинский район, Грузия), зап. г. Краснодар).

Лексема *χατίρόπαρμαν* со значением ‘посещение с целью выразить соболезнования’ зафиксирована также в словаре Хадзопулоса-Иоакимиду (Хατζόπουλος, Ιωακείμιδου: 233), а в «Русско-понтийском словаре» Д. И. Зимова в лемме «соболезновать» приводится только один вариант перевода – *πάίρω το χατίρ* ‘брать хатир’ (Зимов 2022: 323).

У греков-туркофонов для выражения соболезнований используется еще одна синонимичная конструкция, характерная и для литературного турецкого языка, – *baş sağlıyı* ‘соболезнования’:

(Соб.: А про хатыр как говорят?) *Hatır almaya*. (Соб.: *Hatır almak?*) Да... Да... Ещё по-другому этот обычай называется, ну, так

как мы туркоговорящие, ещё называлось *baş sağlıyi*. Ну, как вот «здравие головы». Такое вот, «о здравии головы». Потому что головы уже нет, кто-то другой назначается головой. (Соб.: То есть это говорят «о здравии головы», если умер глава семьи? А если умер не глава семьи, так не говорят?) Тоже так говорят, но в каждом случае индивидуально рассматривается, [...] *baş sağlıyi, sağlıyi* – это «здравие». Я думаю, что в данном случае мы рассматриваем как главу семьи, а если в контексте просто обычая, *baş*, наверное, рассматривается просто как живая «единица человека», «голова живая» (МПЛ, ж., 1969 г. р., с. Ахалык (Цалкинский район, Грузия), зап. г. Краснодар).

**2.2. «Хатир» как часть свадебного обряда.** Интересный пласт значений *хатир* раскрывается в свадебной обрядности pontийцев, когда в общине одновременно или почти одновременно происходили радостные и траурные события<sup>6</sup>. Перед свадьбой необходимо было получить разрешение на нее в те дни, когда кто-то в селе соблюдал траур. Для этого старшие родственники со стороны жениха и невесты отправлялись в гости к тому, у кого в семье держали траур, приносили с собой бутылку вина или водки и просили одобрения на проведение свадьбы. Данный обряд исполнялся в качестве жеста сострадания и уважения к чужому несчастью, поэтому отказ от его соблюдения мог считаться оскорблением.

Если у кого-то случилось горе такое, не дай бог, а у кого-то намечалась свадьба [...]. Приходили в эту семью, ну, как бы просили их простить, что у них вот такое радостное событие, и, если они разрешали, делали свадьбу. (Соб.: И это тоже хатир?) Да, это тоже хатир. [...] Да-да, и это тоже у нас было. Мы шли на поклон. Ну, не мы, а семья. [...] Ну, мы не просили, а говорили, что вот, у нас в семье вот такое событие, а те говорили, что делайте. Хатир – это и авторитет, и почтение, и уважение, какого-то дословного перевода нет, какой-то собирательный (МПЛ, ж., 1969 г. р., с. Ахалык (Цалкинский район, Грузия), зап. г. Краснодар).

<sup>6</sup> В таких случаях использовалась характерная pontийская поговорка «Ο Χάρον και η χαρά αντάμα πάνε» [Харон (смерть) и радость (свадьба) идут вместе], где Харон – восходящий к античному Харону персонаж современной греческой народной демонологии, персонификация смерти, а лексема *χαρά* имеет два значения: ‘радость’ и ‘свадьба’.

Допустим, в деревне все родственники собрались играть свадьбу. А у кого-то там человек умер недавно. Недавно даже. Там даже в нашей деревне были все родственники. Вот, бывало, что даже умер кто-то последний, кто умер, надо к ним пойти на *va páme so ხატიროლარца* [идем на «получение хатира】]. [...] Уважение к ним. Мы играем свадьбу, а у них были похороны. [...] Я пришёл. У кого-то, допустим, умер. А мы идём с уважением просить прощения. Мы пришли. Уважили вас. Мы собираемся играть свадьбу. Соответственно, они скажут... Это уже они с уважением... Мы с уважением... Идем к ним с уважением... (ИКЛ, ж., 1958 г. р., с. Ирага (Цалкинский район, Грузия), зап. г. Краснодар).

Жених и невеста или их родственники также могли посетить кладбище перед свадьбой, если у кого-то из них прошел год после смерти близкого, либо жених посещал кладбище с музыкантами и кумом перед тем, как идти забирать невесту. В этом случае подходили к могиле умерших родственников, чтобы «навестить» покойников и ритуальным образом попросить у них прощения за то, что они готовятся к радостному событию.

И обязательно идут молодые. Перед свадьбой идут на кладбище. Это тоже «хатиравляеман». Это разрешение на свадьбу. То есть как они идут на кладбище? [...] На кладбище вот то, что мы говорили, перед свадьбой идут. «Хатиравляеман». Это идут жених и невеста на кладбище. Не обязательно жених и невеста. (Соб.: А кто?) Родственники. Кому поручат родители, идут туда. [...] Идут к могиле родных и говорят *va σχωράτε μας, ἔχουμε χαράν* [простите нас, у нас свадьба] (КМХ, ж., 1946 г. р., с. Цихисджвари (Грузия), зап. г. Краснодар).

### **Ритуальная коммуникация в контексте похоронно-поминального обряда «хатир»**

В традиционной культуре pontийских греков *хатир* функционирует как инструмент ритуальной коммуникации, то есть как вербальный и поведенческий акт, направленный на восстановление или сохранение социальных связей в контексте жизненных переходов – смерти, траура, брака и т. д. Ритуальная коммуникация в контексте похоронно-поминального обряда «хатир» выполняет интегративную, трансформационную и психотерапевтическую функции.

«Хатиропарман»... вот, например, умер человек. Умер человек, и после смерти родственниками мы собирались в фамилию<sup>7</sup> на «хатиропарман». Идём как бы уважение к этой семье... оказать. Да, оказать в семье «хатиропарман». (Соб.: Как делали «хатиропарман?») Именно что делали? Как шли? С чем шли? Что-то с собой несли? Водку? Вино? Сладкое?) Вино может быть, пирог, это что-то пекли, там что-то такое. Но водку, по-моему, нельзя было. [...] Водку не ставили, только вино можно было. Может быть, хозяева и могли ставить, но с водкой, по-моему, не ходили. (Соб.: Вот когда приходили, что говорили? Заходили, что-то говорили же?) Нет, по-моему, ничего не говорили, просто садились и начинали, этот «хатиропарман» делали в плане того, что отвлечь человека от тяжелых мыслей [...] Когда уже садятся и тосты какие-то идут. (Соб.: Ну вот какие-то фразы устойчивые, помните, что могли говорить?) То есть *να συχωρά ατόν*, *να συχωρά ατόν*, *να συχωρά τον αποθαμένον* [(бог) простит его, простит умершего], а больше такие, что *τα χώματά τα να 'ναι λαφρά* [пусть земля будет ему легкой]. [...] *Ναι, ναι, τα χώματά τα 'ναι λαφρά, να ευρεί κακές καλόν τόπον* [Да-да, пусть земля будет ему легкой, пусть найдет там хорошее место], вот такое, *να συχωρά* [пусть простит]. [...] *Να ρούς' εκές σ' σον καλόν τόπον* [Пусть упадет он там в хорошее место] (ИКЛ, ж., 1958 г. р., с. Ирага (Цалкинский район, Грузия), зап. г. Краснодар).

Этнолингвистический анализ позволил выделить следующие ключевые аспекты практики ритуальной коммуникации в обряде «хатир»:

1) элементы вербального кода: формулы выражения соболезнования (*Αἰωνία η μνήμη!* (Вечная память!), *Τα χώματά τα 'ναι λαφρά!* (Земля ему пусть будет легкой!), *Καλόν Παράδεισον!* (Хорошего рая! (ср. Царствие небесное!)), *Να ἔχετε υποτομονήν!* (Пусть будет у вас терпение!), *Ο Θεγός να δίει σας υπομονήν!* (Пусть Бог даст вам терпение!)); замена имени умершего на конструкции типа *αποθαμένος* 'умерший' / *αποθαμέντζα* 'умершая', *σχωρεμένος* 'умерший, покойный' / *σχωρεμέντζα* 'умершая, покойная', *μακαρίτης* 'покойник' / *μακαρίτισσα* 'покойница';

2) элементы предметного кода: сладости и напитки (водка, вино), отрез черной ткани для пошива траурного платья, деньги (знак поддержки и солидарности), которые зачастую преподносят ритуальным способом – на подносе; полевые материалы показывают,

<sup>7</sup> Словом «фамилия» в среде pontийских греков обозначается семья в широком смысле слова.

что *хатир* – это еще и сообщение в форме утешительного дара: привести алкоголь, сладости, хлеб, деньги означает вступить в ритуальный диалог, выразить соболезнования, эмпатию;

3) акциональный код обряда: посещение дома родственников / посещение кладбища молодоженами, ритуальное дарение (напитки ставят на стол, деньги передают в конверте), ритуальное испрашивание разрешения на свадьбу или крестины у соблюдающих траур родственников или соседей.

### Заключение

Проведенный анализ показывает, что понятие «*хатир*» в культуре pontийских греков Закавказья и Северного Кавказа представляет собой уникальный пример лексико-ритуальной трансформации, возникающей в условиях длительного межкультурного взаимодействия. Слово, имеющее тюркское происхождение и бытовое значение «память», «расположение», «уважение», в pontийском контексте приобретает дополнительную ритуально-коммуникативную функцию, становясь важным элементом погребальной и свадебной обрядности.

Лексемой *χατίρ’ / hatir* в системе похоронно-поминальной и свадебной обрядности pontийских греков обозначается большой комплекс специфических понятий. При этом внутри pontийской культурной общности лексема обрела уникальные значения, нехарактерные для остальных греческих диалектных зон.

Во-первых, в повседневной речи *χατίρ’ / hatir* означает ‘уважение, одолжение, услуга, каприз’ и употребляется преимущественно в устойчивых коллокациях: *κάνω / εφτάγω το χατίρ(i)* ‘делать одолжение’, *(δεν) χαλ(v)άω το χατίρ(i)* ‘(не) отказать в одолжении’, *για το χατίρ(i) εσόν / εμόν* ‘ради тебя / меня’. Эти значения, зафиксированные нами в ходе полевых обследований pontийских греков, совпадают с новогреческим литературным языком.

Во-вторых, в ритуальной культуре *χατίρ’ / hatir* может использоваться в разных контекстах: 1) в контексте собственно похоронно-поминального обряда «*хатир*» фиксируется как особая форма ритуального уважения, направленная прежде всего не на умершего, а на его семью и род, таким образом, «*хатир*» – это выражение соболезнований родственникам умершего либо со стороны тех, кто не смог присутствовать на похоронах, либо как часть общего поминального обряда (в тех случаях, когда на «*хатир*» ходят все родственники и друзья умершего вне зависимости от того, были ли они на похоронах); 2) в контексте

свадебного обряда – как ритуал испрашивания согласия или одобрения у соблюдающих траур родственников умершего на организацию праздничного мероприятия, то есть свадьбы, либо как ритуал оказания чести, демонстрацииуважения к умершим предкам жениха и невесты, проводившийся на кладбище.

Ритуализированное использование лексемы *hatir / χατίρ'* всегда сопряжено с похоронно-поминальным обрядом. Весь комплекс значений, связанных с похоронно-поминальной обрядностью, фиксируется только в одной локальной традиции – в регионах проживания pontийских греков, при этом грекоговорящие греки-ромеи и тюркоговорящие греки-урумы демонстрируют завидное единство. Для обеих групп ритуал «хатир» выступает важнейшей формой воспроизведения культурных ценностей, объединяющей коллективные представления о смерти, памяти и социальной солидарности.

Представления о «хатире» отражают устойчивые модели социального поведения в среде pontийских греков, он является важным маркером этнической идентичности. Ритуал исполняется по сей день в местах компактного проживания греков на территории России, хотя многие информанты отмечают, что в настоящее время он исполняется уже не так регулярно, как раньше, поскольку члены общины переезжают из сельской местности в большие города, что затрудняет повседневную коммуникацию. К сожалению, подробное описание обряда «хатир» сейчас могут дать только представители старшего и – гораздо реже – среднего поколения, в то время как молодежь, даже если и говорит на родном языке, знает только самое первое значение слова ‘уважение, одолжение’ и может вспомнить контексты из популярных песен, но не ассоциирует лексему с похоронно-поминальной обрядностью. Дальнейшее изучение этого элемента обрядовой культуры позволит глубже понять процессы этнокультурных трансформаций pontийской общины в современном мире, выявить внутренние механизмы адаптации традиционной обрядности к современным социальным условиям и проследить, каким образом происходит языковая и культурная репрезентация концептов уважения, памяти и солидарности.

## Источники и литература

Баскаков А. Н., Голубева Н. П., Кямилева А. А., Любимов К. М., Салимзянова Ф. А., Юсипова Р. Р. Турецко-русский словарь. М.: Русский язык, 1977. 968 с.

Зимов Д. И. Русско-понтийский словарь. Пятигорск: ИП Кобызев, 2022. 400 с.

Климова К. А., Никитина И. О. Традиционная культура ромеев и урумов (по материалам этнолингвистической экспедиции к грекам Кавказских Минеральных Вод) // Славянский альманах. 2023. № 3–4. С. 302–319. DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4

Климова К. А., Никитина И. О., Пелевинова М. В. Особенности семейной обрядности греков России: родины, свадьба, похороны (по материалам этнолингвистических экспедиций 2022–2024 гг.) // Кафедра византийской и новогреческой филологии. 2024. № 18. С. 9–31. DOI: 10.52607/26587157\_2024\_18\_9

Kozera-Sławomirska I. Концепт ПАМЯТЬ в русско-турецком сравнительном аспекте // Językoznawstwo. 2024. № 2 (21). С. 27–38. DOI: 10.25312/j.8646

Nişanyan Sözlük. URL: <https://www.nisanyansozluk.com/kelime/hat%C4%B1rl1> (дата обращения: 09.08.2025).

Vassiliou V. G., Vassiliou G. The Implicative Meaning of the Greek Concept of Philotimo // Journal of Cross-Cultural Psychology. 1973. Vol. 4. № 3. P. 369–378. DOI: 10.1177/002202217300400305

Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής / Ιδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. URL: [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?dq=&lq=%CF%87%CE%B1%CF%84%CE%AF%CF%81%CE%B9](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?dq=&lq=%CF%87%CE%B1%CF%84%CE%AF%CF%81%CE%B9) (дата обращения: 09.08.2025).

Νικολοπολίτης Δ. Λεξικό της Ποντιακής Διαλέκτου. Θεσσαλονίκη: Εκδοτικός Οίκος Αδελφών Κυριακίδη, 2011. 951 σ.

Χατζόπουλος Γ. Κ., Ιωακειμίδου Π. Ζ. Χρηστικό λεξικό. Δάνειες λέξεις στην ποντιακή διάλεκτο. Θεσσαλονίκη: Μαλλιάρης Παιδεία, 2022. 272 σ.

Χρηστικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας / Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. URL: [https://dictionaries.greeklanguage.gr/index.php?chronoform=ShowLima&lmaID=18099&option=com\\_chronoforms5](https://dictionaries.greeklanguage.gr/index.php?chronoform=ShowLima&lmaID=18099&option=com_chronoforms5) (дата обращения: 09.08.2025).

## References

Baskakov, A. N., et al. *Turetsko-russkii slovar'*. Moscow: Russkii iazyk, 1977, 967 p.

Chatzopoulos, G. K., Ioakeimidou, P. Z. *Christiko lexiko. Daneies lexeis sti pontiaki dialektos*. Thessaloniki: Malliaris Paideia, 2022, 272 p.

*Christiko Lexiko tis Neoellinikis Glossas. Kentro Ellinikis Glossas*. URL: [https://dictionaries.greeklanguage.gr/index.php?chronoform=ShowLima&lmaID=18099&option=com\\_chronoforms5](https://dictionaries.greeklanguage.gr/index.php?chronoform=ShowLima&lmaID=18099&option=com_chronoforms5) (accessed: 09.08.2025).

Klimova, K. A., Nikitina, I. O. "Traditsionnaia kul'tura romeev i urumov (po materialam etnolingvisticheskoi ekspeditsii k grekam Kavkazskikh Mineral'nykh Vod)." *Slavianskii al'manakh*, 2023, No 3–4, pp. 302–319. DOI: 10.31168/2073-5731.2024.3-4

Klimova, K. A., Nikitina, I. O., Pelevinova, M. V. "Osobennosti semeinoi obriadnosti grekov Rossii: rodiny, svad'ba, pokhorony (po materialam etnolingvisticheskikh ekspeditsii 2022–2024 gg.)." *Kafedra vizantiiskoi i novogrecheskoi filologii*, 2024, No 18, pp. 9–31. DOI: 10.52607/26587157\_2024\_18\_9

Kozera-Sławomirska, I. "Kontsept PAMIAT' v russko-turetskom srovnitel'nom aspekte." *Językoznawstwo*, 2024, vol. 2, No 21, pp. 27–38. DOI: 10.25312/j.8646

*Lexiko tis Koinis Neoellinikis. Idryma M. Triantafyllidi, Kentro Ellēnikēs Glōssas.* URL: [https://www.greek-language.gr/greekLang/modern\\_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?dq=&lq=%CF%87%CE%B1%CF%84%CE%AF%CF%81%CE%B9](https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?dq=&lq=%CF%87%CE%B1%CF%84%CE%AF%CF%81%CE%B9) (accessed: 09.08.2025).

Nikopolitis, D. *Lexiko tis Pontiakis Dialektou*. Thessaloniki: Ekdotikos Oikos Adelfon Kyriakidi, 2011, 951 p.

*Nişanyan Sözlük*. URL: Nisanyansozluk.com. <https://www.nisanyansozluk.com/kelime/hat%C4%B1rl> (accessed: 09.08.2025).

Vassiliou, V. G., Vassiliou, G. "The Implicative Meaning of the Greek Concept of Philotimo." *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1973, vol. 4, No 3, pp. 369–378. DOI: 10.1177/002202217300400305

Zimov, D. I. *Russko-pontiiskii slovar'*. Piatigorsk: IP Kobyzev, 2022, 400 p.

DOI: 10.31168/2073-5731.2025.3-4.08

**K. A. Klimova**

### **The Tradition of *Hatir* in the Funerary and Commemorative Rites of the Pontic Greeks of Russia: Semantics, Ritual Functions, and Ethnocultural Parallels**

Ksenia A. Klimova

Candidate of Letters, research fellow

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119334, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: [kaklimova@gmail.com](mailto:kaklimova@gmail.com)

ORCID: 0000-0003-0105-6543

#### **Citation**

Klimova K. A. The Tradition of *Hatir* in the Funerary and Commemorative Rites of the Pontic Greeks of Russia: Semantics, Ritual Functions, and Ethnocultural Parallels // Slavic Almanac. 2025. No 3–4. P. 168–184 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2025.3-4.08

Received: 11.08.2025.

Revised: 12.08.2025.

Accepted: 16.09.2025.

### Acknowledgements

The study was supported by the Russian Science Foundation grant No. 22-18-00484-II, <https://rscf.ru/project/22-18-00484-P/>.

### Abstract

The article examines the complex semantics of the word “*khatir*” (‘memory’, ‘respect’, ‘favor’, ‘condolences’; Turk. *hatır*, Pontic *χατίρ*) and its conceptualization within the funeral, memorial, and wedding rites of the Pontic Greeks in Russia. Based on field materials collected in Greek communities across Georgia, the North Caucasus, and Krasnodar Krai, the study analyzes the semantic transformation of the term from its original everyday meanings of “respect” and “favor” into a specialized ritual term within the context of funeral and memorial practices. Particular attention is paid to the functioning of “*khatir*” as a complex element of ritual communication, encompassing not only verbal formulas for expressing condolences to the bereaved family but also a set of ritual actions, a material code (symbolic gifts, mourning attributes), and strict behavioral prescriptions. The paper details three primary ritual contexts for the realization of the “*khatir*” concept: an act of expressing condolences to the family of the deceased, a mechanism for seeking permission to hold a wedding during a period of mourning, and a practice of demonstrating respect for ancestors at the cemetery. The study emphasizes the unique nature of this rite, which developed under conditions of prolonged intercultural interaction among Greek, Turkic, and Caucasian populations. “*Khatir*” is presented as a key marker of the ethnic identity of the Pontic Greeks, serving as a unifying factor for both Hellenophone-Romaioi and Turkophone-Urum communities.

### Keywords

*Pontic Greeks, hatır, funerary and commemorative rites, ritual vocabulary, language borrowings, ethnolinguistics, intercultural interaction.*